

Noah Barrera

info@yiddishwithnoyekh.com, 917-428-4669

Education

The University of California, Santa Cruz. B.A. in **2011- 2015** Jewish Studies, Highest Honors in major, *summa cum laude* and Phi Beta Kappa

Intensive Language Training

YIVO-BARD in Manhattan, NY **Summer 2016** Yiddish: advanced

YIVO-BARD in Manhattan, NY **Summer 2015** Yiddish: advanced; valedictorian

YIVO-BARD in Manhattan, NY **Summer 2014** Yiddish: intermediate 1

The University of California, Davis **Summer 2013** Special Summer Session, Intensive German

Employment

Yiddish With Noyekh, Founder and Online Language Instructor, **Summer 2020 -** Offering private online group and one-on-one language and literature courses at the beginner and intermediate levels. Keep an eye out for exciting new offerings!
<https://www.yiddishwithnoyekh.com/book-a-class>

YAAANA, The Yiddish Arts and Academics Association of America

Online Yiddish Instructor and Lecturer, **August 1 2020 -**

Principally offering Yiddish conversation for beginner and intermediate students. Led an advanced seminar in which we examined the language of Yiddish newspapers through select articles from the Forverts.

The Workers Circle, Yiddish Coordinator, **August 2018 -January, 2020**

Full-time position. Coordinating the year-round Yiddish language program, administrating the annual weeklong Yiddishland retreat, teaching Yiddish language classes, and managing the Workmen's Circle online bookstore.

YIVO-BARD in Manhattan, NY, Language Instructor, **Summer 2018**

Leading beginner's conversation twice a week for 6 weeks..

The Workmen's Circle, Adobe Connect technician, **Spring 2018**

Operated adobe connect for online Yiddish courses.

Easy There Tiger, Inc., Language Consultant, **Winter, 2018**

Translated from English to Yiddish several scenes of a forthcoming feature film called Minyan.

Broadway Across America, Language Consultant, **Summer 2017**

Translated from English to Yiddish select scenes of a theatrical adaptation of Hester Street.

YIVO - Institute for Jewish Research, Teaching Assistant, **Summer 2017**

Supervised study hall in which I helped students with their assignments and tutored them in grammar and literature. Also served as the substitute teacher for the intermediate-level literature class.

YIVO - Institute for Jewish Research, Contract Researcher, **October - November 2016**

Conducted research for YIVO's online class *Folklore of Ashkenaz*.

Arc Media, Contract researcher and translator, **September - October 2016**

Researched in the YIVO archives for Finding your Roots on PBS, as well as translating various sections of Yizkor books from Yiddish to English.

Joseph Papp Theater, Supertitles Operator, Production Associate, **August - September 2016**

8 shows of Death of a Salesman (Drama Desk nominated) at Toronto Ashkenaz Festival

National Yiddish Theater-Folksbiene, Paid Intern, **March - September 2016**

Administrative tasks included: creating and organizing excel spreadsheets, editing and mail merging letters and labels, preparing bulk mail. Creative tasks include: assisting in translating supertitles.

National Yiddish Theater-Folksbiene, Supertitle Operator **December 2015 - September 2016**

Operate the supertitles to Folksbiene productions, including to "Di goldene kale" [The Golden Bride], nominated for 2016 Drama Desk Awards.

Yiddish Daily Forward, Paid Intern, **October - December 2015**

Worked three days a week. Tasks included: editing articles for publication, providing an English translation of the titles and headline summaries of articles, retyping short stories for

the Forward blog “Oneg Shabes” according to YIVO orthography, and writing an article a week in Yiddish for publication

Research Assistant **Fall 2015**

Assisting professors with research in the YIVO archives. Primary tasks include: downloading articles from microfilm, such as from the Forverts, and locating materials in the YIVO collections.

Yiddish Daily Forward, Staff Writer **August - December 2015**

Wrote at least four articles in Yiddish every month for publication

New Yiddish Repertory Theater, Production Associate, **Summer 2015 - Spring 2016**

Tasks included running the social networking pages (Facebook and Twitter), transliterating scripts from the Yiddish alphabet to the Latin according to YIVO standards, making and tracking script changes, on-book at rehearsals, coaching actors on Yiddish pronunciation of lines, operating supertitles during performances. Plays include *Toyt fun a Seylsman* [Death of a Salesman], nominated for 2016 Drama Desk Awards, *Vartn af Godot* [Waiting for Godot], and *Got fun Nekome* [God of Vengeance].

Independent Yiddish Translator, **Winter-Summer 2015**

Translated chapters of a Yizkor book as part of a history professor’s personal project

Publications:

Journal Articles

Barrera, Noah. “Oys Toyre” [No more Torah]. *Afn Shvel*. Summer-Fall No. 376-377 (2017). Print. In Yiddish.

Barrera, Noah; Deutsch, Nathaniel. “Di yidishe folks-meditsin fun dem Bal Shem Tov biz An-sky un vayter” [Jewish Folk Medicine from the Baal Shem Tov to An-Sky and Beyond]. *Afn Shvel*. Spring-Summer No. 368-369 (2015): 11-19. Print. In Yiddish.

<https://drive.google.com/file/d/0B324XTs3sb4VRIRfMEhsVEdCalU/view?usp=sharing>

Newspaper Articles

I wrote 17 articles most of which were written at the Forward over a period of 3 months.

Selection from Forverts:

Barrera, Noah. "An ort far LGBTQ-yidn in di frume kehiles" ["Including LGBTQ-Jews in Orthodox Communities"]. *Der Yidisher Tog-Teglikher Forverts*. [New York, NY]. 21 April 2016. Print. In Yiddish.

<http://yiddish.forward.com/articles/196304/including-lgbtq-jews-in-orthodox-communities/>

Barrera, Noah. "Manhetener rebe funem nokhmodernem shtibl" ["Manhattan Rebbe of the Post-Modern Shtibl"]. *Der Yidisher Tog-Teglikher Forverts*. [New York, NY]. 8 Jan. 2016, CXVII ed. Print. In Yiddish.

<http://yiddish.forward.com/articles/193291/manhattan-rebbe-of-the-post-modern-shtibl/>

Barrera, Noah. "Oys mantsbil" ["No Longer a Man"]. *Der Yidisher Tog-Teglikher Forverts*. [New York, NY]. 11 Dec. 2015, CXVII ed. Print. In Yiddish.

<http://yiddish.forward.com/articles/192518/no-longer-a-man/>

Barrera, Noah. "Ex-Hasidic Transgender Woman Speaks Out on New Identity." *The Forward*. [New York, NY]. 19 Nov. 2015. On-line. English version of "Oys mantsbil."

<http://forward.com/news/325095/ex-hasid-transgender-woman-speaks-out-on-new-identity/>

Barrera, Noah. "Nayer digitaler arkhiv fun minhagim" [New Digital Archive of Jewish Customs]. *Der Yidisher Tog-Teglikher Forverts* [New York, NY] 18 Sept. 2015, CXVII ed.: 11. Print. In Yiddish.

<http://yiddish.forward.com/articles/190532/new-digital-archive-of-jewish-customs/?p=all>

Serials

Barrera, Noah. "Der Nekhtiker-Tegnik: kapitl 1: afn tatns levaye" [The Grave Whisperer: Chapter 1: at their father's funeral]. *Der Yidisher Tog-Teglikher Forverts* [New York, NY] March 2018. Print. In Yiddish.

<http://blogs.yiddish.forward.com/creative-works-by-our-readers/208663>

Barrera, Noah. "Der Nekhtiker-Tegnik: kapitl 2: mit a groysn dokter geyt a groysner malekh" [The Grave Whisperer: Chapter 2: a great doctor has a great angel]. *Der Yidisher Tog-Teglikher Forverts* [New York, NY] April 2018. Print. In Yiddish.

<http://blogs.yiddish.forward.com/creative-works-by-our-readers/209246>

Barrera, Noah. "Der Nekhtiker-Tegnik: kapitl 3: af der anderer zayt yam" [The Grave Whisperer: Chapter 3: on the other side of the sea]. *Der Yidisher Tog-Teglikher Forverts* [New York, NY] May 2018. Print. In Yiddish.

<http://blogs.yiddish.forward.com/creative-works-by-our-readers/209836/>

Barrera, Noah. "Der Nekhtiker-Tegnik: kapitl 4: a milkhome fun ineveynik" [The Grave Whisperer: a war within]. *Der Yidisher Tog-Teglikher Forverts* [New York, NY]. June 2018. Print. In Yiddish.

<http://blogs.yiddish.forward.com/creative-works-by-our-readers/210472/>

Barrera, Noah. "Der Nekhtiker-Tegnik: kapitl 5: batokh hagan" [The Grave Whisperer: in the midst of the garden]. *Der Yidisher Tog-Teglikher Forverts* [New York, NY]. August 2018. Print. In Yiddish.

<http://blogs.yiddish.forward.com/creative-works-by-our-readers/211192/>

Translations

Barrera, Noah; Deutsch, Nathaniel. Annotated Yiddish to English translation and English introduction of "Jewish Ethnography and Folklore: a memoir" [Yidishe etnografye un folklor: zikhroynes vegn der etnografisher ekspeditsye, ongefirt fun Sh. An-Sky] by Abraham Rechtman [Avrom Rekhtman]. *Indiana University Press*. Forthcoming.

Barrera, Noah. Yiddish to English translation of "Greetings from the Surviving Remnants of the Jewish People" [A grus fun di sheyres hapleyte fun yidishn folk] by Z.H. Wachsman. *Pakn Treger*. Translation 2018/5778.

<https://www.yiddishbookcenter.org/language-literature-culture/pakn-treger/2018-pakn-treger-translation-issue/greetings-surviving>

Lectures and Workshops:

Yidish-Vokh, **Summer 2020**

Led a two-part online seminar in Yiddish on how sex is portrayed in Yiddish writing. We examined sexual tropes in Yiddish literature in general as well as in written erotica from the YIVO archive in particular.

YNY - Yiddish New York, **December 2017**

Taught a two-part seminar in English on how sex is portrayed in Yiddish writing. We examined sexual tropes in Yiddish literature in general as well as in written erotica from the YIVO archive in particular.

Yidish-Vokh, **Summer 2017**

Taught a four-part seminar in Yiddish on how sex is depicted in Yiddish writing. We explored sexual tropes in Yiddish literature (including in the work of Celia Dropkin, Itzik Manger, and Chaim Grade) as well as in written erotica from the YIVO archive.

Yidish-Vokh, **Summer 2016**

Led a four-part translation workshop in Yiddish. We examined issues of translation by using my rough draft of Abraham Rechtman's memoirs of the An-sky expedition as the reference point.